THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XVII

1966

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
101 QUEEN VICTORIA STREET - LONDON EC4

CONTENTS

Subject Index		v
Language Index		viii
Index of Biblical Words		ix
Index of Biblical References		xi
Books Reviewed		xv
Translating the Psalms	*Peter R. Ackroyd* *Michael A. Knibb*	1
'Only-begotten'—A Footnote to the R.S.V.	*Frederick C. Grant*	11
Charting Character Referent Ties in Sateré Texts	*Albert and Sue Graham*	14
A Consideration of Difficulties in the Hebrew Text of Isaiah 53: 11	*Islwyn Blythin*	27
The Translation of 'The Holy Spirit' in Bantu Languages	*Clement M. Doke*	32
The Need for a Neutral Idiom	*Herbert Dennett*	39
'He took a loaf'	*Eric F. F. Bishop*	41
Book Reviews		44
Toward a Science of Translating by Eugene A. Nida	*R. H. Robins*	44
The New Testament, Revised Standard Version, Catholic Edition	*Wilfred J. Bradnock*	45
New Clarendon Bible Series: The Pastoral Epistles in the N.E.B. by C. K. Barrett	*Harold K. Moulton*	47
The Cambridge Bible Commentary on the N.E.B.	*Harold K. Moulton*	48
The Authentic Writings of Ignatius, A Study of Linguistic Criteria by Milton Perry Brown	*Wilfred J. Bradnock*	48
The Romance of Bible Scripts and Scholars by John H. P. Reumann	*Wilfred J. Bradnock*	49
Correspondence		51
Contributors		52
Editorial		53
Pacific Scripture Translation—A New Phase	*Wesley J. Culshaw*	55
Bible Translation in Today's World	*Eugene A. Nida*	59
The Order of First Translations of Scripture in Mission Fields	*Robert Kilgour*	65
Towards a Revised Translation of the Bible in Swahili	*H. van 't Veld*	74
Divine Titles as a Problem of Old Testament Translation	*Ronald E. Clements*	81
Haggadah	*Eugene H. Maly*	85
Translators' Institute at Limuru, Kenya	*Roland C. Stevenson*	88

CONTENTS

Correspondence	*Vida Chenoweth*	91
Translation News		93
Book Reviews		
Index to the Arndt and Gingrich Greek Lexicon by John R. Alsop	*Henry R. Moeller*	96
The Elements of New Testament Greek by J. W. Wenham		101
A Beginner's Reader-Grammar for New Testament Greek by Ernest Cadman Colwell		101
An Expanded Paraphrase of the Epistles of Paul by F. F. Bruce		102
The Indian Journal of Theology: April–June 1965	*Harold K. Moulton*	103
Editorial		105
The Bible Societies' Greek Testament: The End of a Decade or Beginning of an Era?	*Robert P. Markham*	106
Some Thoughts on the Nature of Biblical Language	*Manfred Hausmann*	114
Puzzles in Luke	*J. L. Swellengrebel*	118
Grammatical Equivalences in Bible Translating	*Howard W. Law*	123
Contributors		128
Style in Bible Translation	*Geoffrey E. Marrison*	129
Western Turkish Versions of the Bible	*Paul H. Nilson*	133
Dogmatic Constitution on Divine Revelation (Chapters 3, 4, 5 and 6)	*N.C.W.C. Translation*	139
Correspondence	*T. H. Lyle* *Harold K. Moulton* *R. A. Paroz*	145
Book Reviews		
Graphic Guide to Modern Versions of the New Testament by Herbert Dennett	*Harold K. Moulton*	150
Notes on Translation, with Drills, edited by John Beekman	*Wesley J. Culshaw*	151
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible: *I and II Corinthians* by Margaret E. Thrall		152
The Letters of John and James by R. R. Williams	*Harold K. Moulton*	152
Shorter Lexicon of the Greek New Testament compiled by F. W. Gingrich	*Harold K. Moulton*	152
International Workshop, Echo Lake, May 1966	*The Editor*	153

Contributors		158
Good News for Modern Man	*Robert G. Bratcher*	159
A Bible for Schools	*Hans Ulrich Nübel*	173
'Literalism' A Hindrance to Understanding	*John Beekman*	178
Translating Hebrew *'āsâh*	*D. Winton Thomas*	190
Translation News		194
Book Reviews		
Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible by C. D. Ginsburg. Prolegomenon by H. M. Orlinsky	*Norman H. Snaith*	195
The New English Bible Reviewed, edited by Dennis Nineham	*Wilfred J. Bradnock*	197
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible:		
The Acts of the Apostles by J. W. Packer		
The Pastoral Letters by A. T. Hanson		197
A Handbook of Asian Scripts	*Wesley J. Culshaw*	198

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.

2. The normal size letter f or ff following a page number indicates that the discussion of the subject continues on the next page, or on more than one following page, respectively.

3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form, in small type, under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

Ackroyd, Peter R.
  Translating the Psalms, 1–11
Aeschylus, 12[a]
Africa, French speaking, 94[c]
Ali Bey, 134[a]
Alsop, John R., 96–100
American Bible Society, 107, 194[a], *et passim*
American Versions, 39[c], 159–172
Amos, 7[a]
Armenians, 134 ff.
'*āsāh*, Translat[illegible] 190–193
Asian Script[illegible]
Atatürk, 13

Bantu langu[illegible], [illegible]4–80
Barrett, C. K.,
Bauer, Walter, 13[c]
Beecher, Archbishop L., 76[d]
Beekman, John
  Literalism, a Hindrance to Understanding, 178–189
Bennie, W. G., 35[f] f.
Bentzen, A., 29[a]
Biblical Language, Some Thoughts on the Nature of, 114–117
Bishop, Eric F. F.
  He Took a Loaf, 41–43
Blythin, Islwyn
  A Consideration of Difficulties in the Hebrew Text of Isa. 53: 11, 27–31
Box, G. H., 27[c]
Bradnock, Wilfred J., 53–4, 88, 105
  The New Testament, Revised Standard Version, Catholic Edition (review), 45–47
  The Authentic Writings of Ignatius, by Milton Perry Brown (review), 48
  The Romance of Bible Scripts and Scholars, by John H. P. Reumann (review), 49–50
  The New English Bible Reviewed, ed. by Dennis Nineham (review), 197
Bratcher, Robert G., 88, 147[b]
  Good News for Modern Man, 159–172
Brazil, 14–26
British and Foreign Bible Society, 107, *et passim*
Brown, Milton Perry, 48 f.
Bruce, F. F., 102[f]
Bultmann, Rudolf, 12[b], 13[a]
Burn, A. E., 13[c]

Cadbury, H. J., 51
Cambridge Bible Commentary on the New English Bible, 48, 197
Chayim, Jacob ben, 195[c] f.
Chenoweth, Vida, 91–92
Clements, Ronald E.
  Divine Titles as a Problem of Old Testament Translation, 81–84
Colenso, Bishop, 36[g]
Colwell, Ernest Cadman, 101[g] f.
Correspondence
  H. J. Cadbury, 51
  Vida Chenoweth, 91–92
  T. H. Lyle, 145–147
  Harold K. Moulton, 148
  R. A. Paroz, 149
Culshaw, Wesley J., 53, 105, 140
  Pacific Scripture Translation—A New Phase, 55–58
  Notes on Translation, with Drills, by John Beekman (review), 151
  International Workshop, Echo Lake, 153–158
  The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible (review), 197
  A Handbook of Asian Scripts (review), 198

Dennett, Herbert
  The Need for a Neutral Idiom, 39–41
  Graphic Guide to Modern Versions of the New Testament (reviewed), 150
de Waard, Jan, 94[c]
Divine Names, 4[d]; titles, 81 f.
Dogmatic Constitution on Divine Revelation, 139–144
Doke, Clement M.
  The Translation of 'The Holy Spirit' in Bantu Languages, 32–38
Duhm, B., 27[c]

Echo Lake Workshop, 153–158, 194[a]
ethnomusicology, 91[b] f.

German Federal Republic, 173[a]
Gingrich, F. W., 152[b]
Ginsberg, Christian D., 195

Gnosticism, 13[b]
Goodell, William, 133 f.
Graham, A. and S.
Charting Character Referent Ties in Sateré Texts, 14–26
Grammatical Equivalences in Bible Translating, 123–128
Grant, Frederick C.
'Only Begotten'—a Footnote to the R.S.V., 11–14
Greek, The Bible Societies' Greek Testament, 106–113

Haggadah, 85–87
Hahn, A., 13[c]
Hausmann, Manfred
Some Thoughts on the Nature of Biblical Language, 114–117
Herodotus, 11[d]
Hesiod, 11[d]
Hollander, John, 179[e]
'Holy Spirit' in Bantu Languages, 32–38
Hulst, A. R., 185[c]
Hungary, 94[a]

Idiom, The Need for a Neutral, 39–41
Ignatius, The Authentic Writings of (review), 48–49
Indonesia, 194[b]

Josephus, 12[b]

Kattenbusch, Ferdinand, 13[a]
Kelly, J. N. D., 13[b]
Kendon, Frank, 4[a]
Kenya, 194[a]
Kilgour, Robert
The Order of First Translations of Scripture in Mission Fields, 65–73
Kilpatrick, G. D., 107 ff., 145[c] f.
Kissane, E. J., 28[a], 30[a]
Knibb, Michael A.
Translating the Psalms, 1–11
Koran, 184[d]
Kropf and Godfrey, 35[f]

Lauriault, James, 14[c], 15[b]
Law, Howard W.
Grammatical Equivalences in Bible Translating, 123–128
Leeves, Henry D., 133[c]
Levy, R., 30[a]
Limuru Institute, 88–90
'Loaf, He took a—', 41–43
Luke, Puzzles in, 118–122
Lyle, T. H., 145–147

McLaren and Bennie, 35[f]
Maly, Eugene H.
Haggadah, 85–87
Mark, Translation into Sateré, 14–26
Markham, Robert P.
The Bible Societies' Greek Testament, 106–113
Marrison, Geoffrey E.
Style in Bible Translation, 129–132
Marti, K., 27[c]
Massoretic Text, 2[b], 27[a], 195–197
Metzger, Bruce M., 110[a]
Mexico, 181[d] f.
Moeller, Henry R.
Index to the Arndt and Gingrich Greek Lexicon (review), 96–100
Moulton, Harold K., 148
New Clarendon Series: The Pastoral Epistles in the New English Bible, ed. by C. K. Barrett (review), 47
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible (review), 48
The Elements of New Testament Greek, by J. W. Wenham (review), 101
A Beginner's Reader-Grammar for New Testament Greek, by Ernest Cadman Colwell in collaboration with Ernest W. Tune (review), 101–102
An Expanded Paraphrase of the Epistles of Paul, by F. F. Bruce (review), 102–103
Cambridge Bible Commentary on the New English Bible: I and II Corinthians; The Letters of John and James (review), 152
Shorter Lexicon of the Greek New Testament, by F. W. Gingrich (review), 152
Mpaayei, John T., 88[b]
Muslims, 184[d]

Netherlands Bible Society, 94[c], 107[c]
New Guinea, 55 ff., 146[b]
New Testament, 11–13, 41–43, 45–48, 102, 106–113, 118–122, 150, 152, 159–172, 197
Nida, Eugene A., 88[c], 123[d], 124[g], 146[e], 153[b], 178[b]
Toward a Science of Translating (reviewed), 44–45
Bible Translation in Today's World, 59–64
Nilson, Paul H.
Western Turkish Versions of the Bible, 133–138
Norwegian Bible Society, 194[a]
Nübel, Hans U.
A Bible for Schools, 173–177
Nyberg, H. S., 29[b]

Old Testament, 1–10, 27–31, 81–87, 190–193, 195–197
Orlinsky, H. M., 195

Pacific Scripture Translation, 55–58
Palestine, 41[b]
Papyri, Chester Beatty, 106[b]
Paroz, R. A., 149
Place names, 9[a]
Plato, 12[a]
Prayer Book (Psalms), 2 ff.
Psalms, Translating the, 1–11

Qumran Scrolls, 29[a]
Quotation Marks, 149–150

Reumann, John H. P., 49
Revelation, Dogmatic Constitution on Divine, 139–144
Richert, Ernest L., 146[b], 151[c]
Robins, R. H.
Toward a Science of Translating, by Eugene A. Nida (review), 44–45
Roehl, K., 74[f]
Roman Catholic Church, 85, 95[a], 139–144

Sateré Texts, 14–26
Scotland, National Bible Society of, 107[e]
Schauffler, Dr., 134[d]
Septuagint, 2[b] ff., 12[a]
Snaith, Norman H.
Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible, by C. D. Ginsberg (review), 195[b] f.
Sophocles, E. A., 13[b]
Stevenson, Roland C.
Translators' Institute at Limuru, Kenya, 88–90
Style in Bible Translating, 129–132
Swahili: Towards a Revised Translation of the Bible in, 74–80
Swellengrebel, J. L.
Puzzles in Luke, 118–122

Tancock, L. W., 180[g]
Tasker, R. V. G., 107[f]
Taylor, Vincent, 148[f] f.
Thomas, D. Winton
Translating Hebrew *'āsāh*, 190–193
Thrall, Margaret E., 152[a]
Tischendorf, L. F. K., 108[b]
Titles, Divine—as a Problem of Old Testament Translation, 81–84
Torrey, C. C., 28[b]
Translation News, 93–95, 194
Translations, Order of First Translations in Mission Fields, 65–73
Tune, Ernest W., 101[g]
Turkish, Western—Versions of the Bible, 133–138
Turner, Cuthbert, 13[a]

Vallotton, Annie, 160[d]
Vatican Council II, 139–145
van 't Veld, H.
Towards a Revised Translation of the Bible in Swahili, 74–80
Vendel, Père, 137[b]
Versions
See list on p. 93
Dutch, Brouwer, 122[b]
Willibrord, 118[c]
English
A.V., R.V., R.S.V., N.E.B. are not generally listed
Amplified New Testament, 150[f]

Beck, 166[d]
Berkeley (Verkuyl), 40[c], 166[d]
Confraternity, 86[f], 166[d]
Douay-Rheims, 86[f], 166[d]
Goodspeed, 39[e], 41[d], 121[a], *et passim*
Knox, 166[d]
Moffat, 41[d]
Montgomery, 166[d]
New English Bible, 39[a] ff., 170[c], 172[d]
New World Translation, 150[f]
Panin, 150[f]
Phillips, J. B., 40[h], 172[d]
Revised Standard Version, Catholic Edition, 45[d]
Rieu, 41[d], 121[a], 121[g], 185[e]
Schonfield, 166[d]
Today's English Version, 159–172
Twentieth Century, 167[f]
C. B. Williams, 167[a]
C. Kingsley Williams, 162[b], 167[f]
French
  Jerusalem Bible, 77[f]
German
  Luther, 121[a]
  Revised, 148[b]
  School Bible, 173–177
Greek
  Bible Societies' Greek New Testament, 106–113
  Septuagint, 2[b], 12[a]
Hebrew, ed. C. D. Ginsberg, 195 f.
Kikuyu, 194[c]
Latin Vulgate, 12[a], 85[c]
Union Nyanja, 35[e]
Union Shona, 35[d]
Spanish
  Revised, 148[b]
  Version Popular, 159[a], 187[e]
Swahili, 74–80
Turkish, 133–138
Zulu, 36[g]
Warfield, B. B., 186[b]

LANGUAGE INDEX

Arabic, 43[b], 75[a] f., 135[b]
Balinese, 121[g], 122[a] f.
Bemba, 34[f]
Chinese: Kuoyü, 62[c]
Ganda, 33[d] ff.
Guhu-Samane, 147[b]
Gujarati, 145[d], 147[a]
Ila, 33[d]
Indonesia (Bahasa), 119[e]
Isthmus Nahuat, 123–128
Javanese, 119[a], 122[e]
Kanarese, 118[c]
Kikuyu, 194[c]
Kongo, 33[d]
Lamba, 33[c]
Malay, 122[e]
Navajo, 120[c]
Nyakyusa, 119[a]
Nyanja, 33[d]
Persian, 135[b]
Pidgin, 55
Russian, 94[b]
Sanskrit, 104[e]
Sateré, 14–26
Shilluk, 122[b]
Shona, 33[d]
Shona: Karanje, 35[d]
Shona: Manyika, 35[d]
Shona: Zezuru, 35[d]
Sotho, 33[d]
Southern Sotho, 34[d]
South Toradja, 122[e]
Spanish, 148[b], 159[a], 187[e]
Sunbanese, 122[b]
Suto, 149
Swahili, 74–80
Timorese, 118[c]
Toba Batak, 122[e]
Tswana, 34[d]
Turkish, 133–138
Urundi, 120[c]
Xhosa, 35[f]
Zulu, 33[c]

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

abundance of the heart, 120[c] f.
anointing, 170[a]
beetle, 146[e]
bowels, 179[c]
came to, 118[b]
children of . . ., 168[c]
children of wisdom, 121[b] f.
chosen, 145[c]
familiar (spirit), 162[b]
fell, 185[d]
fields of . . ., 8[c]
finger of God, 167[c]
fisher, 166[d]
flesh, 187[d]
friendship, 167[f]
go out, 7[b]
Holy Spirit, 32 f., 51, 120[a]
horn, 7[c]
keep, 5[d]
kiss, 45[b]
knowledge, 30[a]
lamp, 7[c], 167[b]
Lord, 5[a], 81 ff.
mustard, 147[a]
Only-begotten, 11[c] ff.
press, 190[e]
righteousness, 171[c]
rob, 119[b]
sabbath day's journey, 163[e]
sons of . . ., 168[c]
spirit, 122[e]
throne, 167[c]
wineskins, 146[d]
wisdom, 121[b]
wolf, 45[b]
Word, 114 ff., 118[b]
Yahweh, 83[b]

GREEK

agapē, 170[a]
argurion, 163[d]
artos, 41[c]
Asia, 171[b]
assarion, 163[d]
dēnarios, 163[b]
diathēkē, 169[f]
didrachma, 163[b]
dikaiosunē, 171[c]
eklithē, 192[b]
esmurmismenon, 171[b]
etrapē, 192[b]
Hagion Pneuma, 32[e]
hikanos, 82[b]
hupsistos, 82[a]
kurios, 5[c]
lepta, 163[d]
monogenēs, 11[d] ff.
pantokratōr, 82[a]
parthenos, 38[g]
perieblepsato, 192[b]
phōs, 28[b]
phōtizō, 166[g]
pneuma, 32[d], 169[g]
psōmion, 41[e]
pugmē, 169[d]
stadia, 163[e]
theos, 61[a]

HEBREW

'aḇdī, 31[a]
'ᵃḏōnai yhwh, 5[a]
'almāh, 38[g]
'āmēn, 6[c]
'āsāh, 190–193
'āṯap, 193[a]
ba'asōṯō, 193[a]
bᵉḏa'tō, 27[b] ff.
būz, 6[b]
dāleṯ, 30[a]
'ēl, 81[e]
'ᵉlōhīm, 5[b], 81[a]
'elyōn, 82[a]
'ēsāw, 191[c]
ḥaṭṭāṯ, 191[d]
'ilā'ā, 82[e]
kāsāh, 192[a]
kissāh, 192[a]
la'ag, 6[b]
la'asōṯ, 190[d]
lehāra', 2[b]
lerē'ōh, 2[b]
maṣpūnāw, 191[c]
min, 28[a]
mshk, 9[a]
ne'esᵉṯāh, 191[c]
ne'lam, 191[c]
nepeš, 28[a]
niḵḥaḏ, 192[a]
'ōr, 28[b]
'ōsēh, 192[b]
qānīm, 191[d]
qēṣ, 7[a]
qayṣ, 7[a]
qdr, 9[a]
rā'āh, 6[c], 28[b]
rāwāh, 29[b]
rēš, 30[a]
rūaḥ, 32[c]
sāḇa', 6[b]
ṣaddīq, 29[b], 31[a]
shāmar, 5[d]
shēḏ, 82[e]
shᵉma'ᵃnūhā, 8[b]
ṯāmānū, 191[c]
'usṡeṯi, 192[a]
yārē', 6[c]
yir'eh, 28[b]
yirweh, 28[b]
yiśba', 29[b]
[Isa. 53:11, 27[b]]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1: 2 . . . 32[a]
6: 3 . . . 35[b]
6: 14 . . . 191[b]
14: 18–20, 22. . 81[c]
15: 1 . . . 118[b]
15: 18 f. . . . 141[a]
16: 13 f. . . . 81[c]
21: 33 . 81[c], 82[c]
31: 13 . 81[c], 83[a]
35: 7 . 81[c], 83[a]
49: 25 . . . 81[c]

Exodus
15: 16 . . . 30[b]
24: 8 . . . 141[a]

Numbers
24: 4 . . . 81[c]
15: 24 . . . 191[b]

Deuteronomy
30: 12–14 . . . 114[c]

Judges
11: 34 . . . 12[b]

Ruth
2: 19 . . . 192[b]

1 Samuel
6: 21–7: 2 . . 8[c]
15: 10 . . . 118[b]

2 Samuel
6 . . . 8[c]
14: 32 . . . 192[b]
22 . . . 4[a]

1 Kings
20: 40 . . . 192[b]

1 Chronicles
16 . . . 4[a]
4: 10 . . . 193[a]

Job
10: 15 . . . 29[c]
15: 27 . . . 192[a]
23: 9 . . . 193[a]

Psalms
9: 15 . . . 191[c]
14 . . 4[a], 5[b]
15: 4 . . . 2[b]
18 . . . 4[a]
21: 28–29 . . . 141[a]
40: 4 . . . 6[c]
42: 5 . . . 34[d]
52: 8 . . . 6[c]
53 . . . 4[a], 5[b]
79 . . . 4[a]
91: 5 f. . . . 8[a]
91: 11 f. . . . 8[a]
91: 16 . . . 29[c]
95: 8 . . . 8[d]
95: 1–3 . . . 141[a]
120: 5, 6 . . . 9[a]
121 . . . 5[d], 6[b]
121: 8 . . . 7[b]
123: 2 . . . 7[b]
125: 1 . . . 9[b]
126 . . . 10[c]
130: 5 f. . . . 10[a]
132: 6 . . . 8[a]
132: 17 . . . 7[c]
139: 15 . . . 192[a]

Proverbs
6: 32 . . . 190[d]
13: 16 . . . 192[a]
26: 28 . . . 192[a]

Isaiah
2: 1–5 . . . 141[a]
5: 4 . . . 190[c]
7: 9 . . . 6[c]
14 4 . . . 30[c]
32: 6 . . . 191[b]
35: 9 . . . 31[a]
40: 8 . . . 145[a]
48: 16 . . . 32[a]
49: 2 . . . 31[b]
53: 11 . . 27–31

Jeremiah
1: 1 . . . 118[b]
3: 17 . . . 141[a]
20: 8, 9, 14 . . 115[a]
23: 16 . . . 117[b]
27: 1–11 . . . 150[c]
31: 14 . . . 29[c]
36: 27 f. . . . 149[c]
46: 10 . . . 29[c]
48: 13 . . . 83[a]

Lamentations
3: 15 . . . 29[c]

Ezekiel
23: 3, 8, 21 . . 190[a]
17: 17 . . . 191[b]

Amos
8: 1 . . . 7[a]

Obadiah
6 . . . 191[b]

Ezra
1: 5 . .36[b], 38[d]

Tobit
3: 15 . . . 12[b]
8: 17 . . . 12[b]

Wisdom
7: 22 . . . 12[c]

NEW TESTAMENT

Matthew

1: 23 . . . 38[g]
1: 25 . . . 46[f]
3: 11 . . . 120[a]
4: 6 . . . 8[a]
4: 18 . . . 120[b]
5: 4, 6, 7, 9 . . 168[b]
5: 17 . . . 141[c]
5: 23, 24 . . . 183[h]
5: 41 . . . 163[d]
5: 46 . . . 165[c]
7: 1–2 . . . 168[b]
7: 6 . 39[f], 166[c]
10: 29 . . . 163[c]
13: 33 . . . 163[d]
15: 26 . . . 43[b]
16: 18 f. . . . 46[f]
17: 21 . . . 161[d]
17: 24, 27 . . . 163[a]
18: 11 . . . 161[d]
18: 24, 28 . . . 163[b]
19: 13 . . . 168[a]
20: 1–16 . . . 163[a]
23: 14 . . . 161[d]
23: 15 . . . 168[c]
23: 16 . . . 40[b]
25: 14–30 . . . 163[b]
26: 34 . . . 40[a]
28: 20 . . . 143[a]

Mark

1: 1 . . . 111[d]
1: 2 . . . 168[a]
1: 4 . . . 60[b]
1: 5 . . . 164[e]
1: 9 . . . 168[a]
1: 11 .123[a], 145[b]
1: 17 . . . 166[d]
1: 26 . . . 35[e]
1: 29–31 . . . 20[e]
1: 30 . . . 40[h]
2: 19 . . . 168[b]
2: 22 . . . 146[d]
2: 25, 26 . . . 181[g]
3: 26 . . . 182[e]
4: 24 . . . 168[b]
4: 31 . . . 147[a]
6: 4 . . . 166[b]
6: 17 . . . 181[g]
6: 20 . . . 161[a]
6: 22 . . . 161[a]
6: 37 . . . 163[c]
6: 48 . . . 163[d]
7: 3 . . . 169[d]
7: 16 . . . 161[d]
7: 27 . . . 43[b]
8: 14 . . . 42[a]
8: 37 . . . 165[c]
9: 3 . . . 40[f]
9: 7 . . . 145[c]
9: 41 . . . 166[b]
9: 44, 46 . . . 161[d]
10: 12 . . . 40[b]
10: 41 . . . 40[d]
11: 9 .147[b], 148[f]
11: 26 . . . 161[d]
12: 10–11 . . . 165[d]
12: 42 . . . 163[c]
13: 35 . . . 163[d]
14: 5 . . . 163[c]
15: 23 . . . 171[b]
15: 28 . . . 161[d]
15: 44 . . . 161[a]
16: 9–20 . 46[d], 161[e]

Luke

1: 1–4 . . . 165[b]
1: 2–4 . . . 142[d]
1: 28 . . . 46[e]
1: 76 . . . 118[b]
1: 32 . . . 167[c]
3: 2 . . . 118[b]
3: 14 . . . 119[b]
3: 16 . . . 120[a]
4: 3 . . . 42[a]
4: 10 f. . . . 8[a]
4: 18 . . . 35[b]
5: 1–11 . . . 120[b]
6: 18 . . . 38[c]
6: 37–38 . . . 168[b]
6: 45 . . . 120[c]
7: 12 . . . 12[b]
7: 35 . . . 121[b]
7: 39 . . . 168[b]
7: 41 . . . 163[b]
7: 41 . . . 163[c]
8: 42 . . . 12[b]
8: 43 . . . 46[d]
8: 55 . . . 122[b]
9: 3 . . . 42[a]
9: 35 . . 145[c], 145[d], 148[a]
9: 38 . . . 12[b]
10: 6 . . . 168[c]
10: 35 . . . 163[a]
11: 3, 5 . . . 42[d]
11: 10 . . . 166[a]
11: 11 . . . 42[a]
11: 13 . . . 166[a]
11: 20 . . . 167[c]
11: 34 . . . 167[b]
11: 48 . . . 40[b]
11: 49 . . . 121[c]
12: 6 . . . 163[c]
12: 33 . . . 146[e]
12: 38 . . . 163[d]
12: 39 . . . 40[b]
13: 21 . . . 163[b]
14: 1, 15 . . . 42[a]
15: 2 . . . 181[d]
15: 13 . . . 166[b]
15: 17 . . . 42[a]
16: 6, 7 . . . 163[d]
17: 21 . . . 169[f]
17: 36 . . . 161[d]
19: 8 . . . 119[c]
19: 23 . . . 40[c]
19: 11–27 . . . 163[b]
20: 36 .165[a], 168[c]
22: 14 . . . 42[b]
22: 19 . .42[a], 46[d]
22: 20 . . . 141[c]
22: 43–44 . . . 161[d]
22: 196–20. . . 161[f]
23: 17 . . . 161[d]
23: 35 . . . 145[b]
23: 50–51 . . . 164[d]
24: 13 . . . 163[d]
24: 27 . . . 141[c]
24: 30, 35 . . . 42[a]
24: 44 . . . 141[b]

John
1: 1, 3, 6, 12 . 127[c]
1: 14 . 142[a], 12[b]
1: 32 . 35[e], 37[e]
1: 33 . . . 120[a]
1: 48b . . . 164[c]
2: 6 . . . 163[d]
3: 16–18 . . . 12[b]
4: 1–3 . . . 164[c]
4: 35–36 . . . 161[c]
5: 36–4 . . . 161[d]
5: 39 . . . 141[b]
6 . . 41–43
6: 7 . . . 163[c]
6: 19 . . . 163[d]
6: 68 . . . 142[a]
7: 52 . . . 60[d]
7: 53–8: 11 . 161[e]
8: 52 . . . 182[g]
10: 35 . . . 166[a]
11: 18 . . . 163[d]
12: 5 . . . 163[c]
12: 32 . . . 142[a]
13: 19 . . . 40[e]
14: 26 . . . 51[c]
15: 1 . . . 188[d]
16: 13 . . . 32[d], 34[e], 34[f], 143[c]
20: 31 . . . 139[a]
21: 8 . . . 163[d]

Acts
1: 5 . . . 120[a]
1: 1–2 . . . 142[d]
1: 12 . . . 163[d]
2: 4 . . . 32[a]
2: 42, 46 . . . 42[b]
5: 32 . . . 51[c]
7: 9 . . . 183[d]
8: 14–16 . . . 164[b]
8: 27–28 . . . 164[d]
8: 37 . . . 161[d]
10: 19 . . . 161[a]
10: 44 . . . 185[d]
11: 6 . . . 120[a]
12: 25 . . . 161[a]
13: 2 . . . 32[a]
15: 20 . . . 170[b]
15: 28 . . . 32[a]
15: 34 . . . 161[d]
16: 3 . . . 183[i]
17: 20 . . . 182[g]
19: 19 . . . 163[c]
19: 24 . . . 166[b]
20: 7, 11 . . . 42[b]
20: 18–21 . . . 165[a]
20: 32 . . . 143[b]
21: 39 . . . 166[b]
24: 6b–8a . . . 161[d]
27: 28 . . . 163[d]
27: 35 . . . 42[c]
28: 29 . . . 161[d]

Romans
1: 1–7 . . . 164[b]
1: 5 . 61[b], 169[b]
1: 13 . . . 167[c]
1: 15 . . . 182[e]
1: 16 . . . 141[d]
1: 17 . 60[c], 61[b]
2: 17 . . . 166[a]
2: 24 . . . 168[a]
3: 13 . . . 167[b]
3: 14 . . . 182[g]
3: 15 . . . 167[c]
5: 5 . . . 51[c]
8: 9 . 35[d], 37[e]
8: 11 . . . 51[c]
8: 14 . . . 35[b]
8: 16, 26 . 32[d], 35[a]
8: 23 . 36[c], 38[b]
8: 28 . 60[e], 161[a]
11: 22 . . . 169[c]
13: 10 . . . 167[d]
13: 4 . . . 167[c]
15: 4 . . . 141[a]
16: 16 . . . 45[b]
16: 24 . . . 161[d]
16: 25–26 . . . 141[c]

1 Corinthians
1: 26 . . . 167[d]
4: 5 . . . 187[a]
10: 12 . . . 141[b]
10: 16 f. . . . 43[a]
11: 10 . . . 169[d]
11: 23–28 . . . 43[a]
11: 25 . . . 141[c]
12: 3 . . . 36[c]
12: 8–10 . 32[a], 36[b]
12: 10 . . . 38[c]
12: 11 . . . 34[e], 35[c], 37[e], 51[c]
13: 3 . . . 161[a]
15: 29 . . . 169[d]
16: 9 . . . 167[c]

2 Corinthians
2: 15 . . . 167[b]
3: 14–16 . . . 141[c]
8: 7 . . . 161[a]
12: 1 . . . 170[b]

Galatians
1: 15–17 . . . 164[b]
4: 4 . . . 142[a]
5: 5 . . . 171[c]

Ephesians
1: 3 . . . 123[a]
1: 3–14 . . . 164[b]
1: 14 . . . 51[c]
1: 18 . . . 187[a]
2: 2–3 . . . 168[c]
2: 20 . . . 170[b]
3: 4–6 . . . 142[a]
3: 9 . . . 187[a]
4: 2 . . . 169[c]

Philippians
3: 8 . . . 144[c]

1 Thessalonians
2: 13 .114[a], 143[b]

2 Thessalonians
1: 3–10 . . . 182[b]

1 Timothy
1: 6 . . . 172[c]
2: 15 . . . 169[d]
3: 6 . . . 170[b]
4: 1 . 32[a], 35[e]
5: 3 . . . 183[b]
6: 5 . . . 172[c]

2 Timothy
1: 10 . . . 187[a]
3: 16 . . . 139[a]

Philemon
4 . . . 166[c]

Hebrews
1: 5 . . . 165[c]
4: 12 . . . 143[b]
10: 19–22 . . . 164[b]
10: 34 . . . 161[a]
11: 16 . . . 40[c]
11: 17 . . . 12[b]
12: 9 . . . 38[c]
12: 23 . . . 38[c]

James
1: 1 . . . 169[b]
2: 13 . . . 167[d]
2: 14 . . . 127[c]
3: 6 . . . 167[b]
4: 4 . . . 167[d]

1 Peter
1: 1 . . . 127[d]
1: 2 . 127[d], 169[b]
1: 6–9 . . . 164[b]
1: 10 . . . 141[b]
1: 11 . . . 32[d]
1: 13 . . . 169[b]
1: 23–25 . . . 145[a]
2: 4 . . . 127[d]
3: 20 . . . 169[c]

2 Peter
1: 19–21 . . . 139[a]
2: 3 . . . 172[c]
3: 10 . . . 161[a]
3: 15–16 . . . 139[a]

1 John
1: 9 . . . 186[a]
2: 5 . . . 170[a]
2: 25–29 . . . 170[c]
3: 14 . . . 182[e]
3: 17 . . . 179[c]
4: 9 . . . 12[b]
4: 18 . . . 180[f]

Jude
5 . . . 161[a]

Revelation
1: 1 . . . 170[b]
1: 10 . . . 38[c]
1: 16 . . . 123[a]
1: 20 . . . 123[a]
2: 9 . . . 169[c]
6: 6 . 163[c], 163[d]
14: 20 . . . 163[d]
21: 16, 17 . . . 163[d]
22: 17 . . . 32[a]

LIST OF BOOKS REVIEWED

The Authentic Writings of Ignatius, by Milton Perry Brown, 48 f.
A Beginner's Reader-Grammar for New Testament Greek, by Ernest Cadman Colwell in collaboration with Ernest W. Tune, 101 f.
The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible, 48
The Acts of the Apostles, ed. by J. W. Packer, 197 f.
I and II Corinthians, ed. by Margaret Thrall, 152
The Letters of John and James, ed. by R. R. Williams, 152
The Pastoral Letters, ed. by A. T. Hanson, 197 f.
The Elements of New Testament Greek, by W. J. Wenham, 101
An Expanded Paraphrase of the Epistles of Paul, by F. F. Bruce, 102
Graphic Guide to Modern Versions of the New Testament, by Herbert Dennett, 150
A Handbook of Asian Scripts, 198
Index to the Arndt and Gingrich Lexicon, by John R. Alsop, 96 ff.
The Indian Journal of Theology, 103
Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible, ed. by C. D. Ginsburg. Prolegomenon by H. M. Orlinsky, 195 ff.
New Clarendon Bible series: The Pastoral Epistles in the New English Bible, ed. by C. K. Barrett, 47
The New English Bible Reviewed, ed. by Dennis Nineham, 197
The New Testament, Revised Standard Version, Catholic Edition, 45 ff.
Notes on Translation, with Drills, ed. by John Beekman, 151
The Romance of Bible Scripts and Scholars, by John H. P. Reumann, 49 f.
Shorter Lexicon of the Greek New Testament, ed. by F. W. Gingrich, 152
Toward a Science of Translating, by Eugene A. Nida, 44

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply for a free grant of any of the following publications which are relevant to their work, by writing to the Bible Society (Translations Department) to which they are related. Any translator not related to a Bible Society should apply to the Editor of The Bible Translator. *Other people should order through their own national Bible Society or —for those books not published by the Bible Societies—through commercial channels.*

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) . . . 20/–
or ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttgart, 1937) $6.80
Greek N.T., 2nd edn., with revised critical apparatus. (London, B.F.B.S., 1958) . 9/–
or ed. by Nestle-Aland, 24th edn. (Stuttgart, 1960) $1.35
Greek N.T., ed. by K. Aland, M. Black, B. M. Metzger, A. Wikgren (A.B.S., B.F.B.S., N.B.S.S., N.B.S., W.B.S.) Stuttgart 1966 . . . . 21/– DM 12.–$1.95
Greek–English Diglot, specially designed for translators whose own language is not English. Matthew, Mark, Luke, John, Romans and I–II Corinthians, Pastoral Epistles and Hebrews, General Epistles. (London, B.F.B.S.) . . . Each 3/6

U.B.S. 'HELPS FOR TRANSLATORS' SERIES

Vol. 1. **Old Testament Translation Problems,** ed. by A. R. Hulst. A treatment of 25/–
difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) $3.50
Vol. 2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A 50/–
treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) $7.00
Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . . 43/–
Fr. 30.00–$6.00
Vol. 3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Committee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1961) . . . 85 c.
Vol. 4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (50 c.); Pt. 2, Section Headings N.T. (50 c.); Pt. 3, Short Bible Reference System ($1.00); available separately or bound. (New York, A.B.S., 1961) $2.00
Vol. 5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) . . . . . 50 c
Vol. 6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of 25/–
orthographical problems. (U.B.S., 1964) $3.50
Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages. (New York, A.B.S., 2nd edn., 1961) . $1.75

BOOKS OF SPECIAL INTEREST

Message and Mission, by E. A. Nida. The communication of the Christian faith in the light of linguistics, anthropology, psychology and sociology. (New York, Harper and Brothers, 1960) $5.00
Customs and Cultures, by E. A. Nida. An Anthropology for Christian Missions. (New York, Harper and Brothers, 1954) $4.00
God's Word in Man's Language, by E. A. Nida. A story of translating the Bible into more than 1,000 languages. (New York, Harper and Brothers, 1953) . . $3.50
The Lord is God, by H. Rosin. The Translation of the Divine Names and the Mis- 14/–
sionary Calling of the Church. (Amsterdam, Netherlands Bible Society, 1956) . $2.00
Indian Word List, a comparative list of Greek N.T. terms as translated into some languages of India. (London, B.F.B.S.) 21/–
Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into fundamental principles and procedures underlying the science of translating. 50/–
(Leiden, E. J. Brill, 1964) $7.00

OTHER AIDS

Check List of Proper Names in the N.T. Lists names and shows differences in A.V., E.R.V., A.S.V. and R.S.V. spelling. 13 pp. (New York, A.B.S.) . . . . . 10 c.
Concordance Guides: Shorter (25,000 lines) or Longer (45,000 lines); each includes instructions, a 500-page model concordance, and a complete A.V. Bible with suggested key words encircled. (New York, A.B.S., 1961) . . . . Each $6.15
Reference Work Book with Instructions for Use. (London, B.F.B.S.) . . . —

UNWIN BROTHERS LIMITED, WOKING AND LONDON (B8236)